

<b>DANKSAGUNG .....</b>	<b>5</b>
<b>I EINLEITUNG.....</b>	<b>9</b>
1. Theoretischer Rahmen .....	11
2. Textkorpus, Untersuchungszeitraum und -gebiet .....	31
3. Methode .....	34
4. Forschungsstand .....	38
<b>II DAS LITERARISCHE FELD UNTER TOTALITÄREM VORZEICHEN .....</b>	<b>53</b>
1. Bedingungen des literarischen Feldes im totalitären Staat .....	53
2. Aufbau und Funktionsweise des literarischen Feldes....	61
3. Spannungsverhältnis von Planung und Realität.....	98
4. Das ‚Kapital‘ der Akteur*innen .....	109
5. Zwischenfazit .....	112
<b>III DIE DDR UND IHRE ROLLE IM LITERARISCHEN FELD DER UDSSR .....</b>	<b>115</b>
1. Bilaterale Zusammenarbeit zwischen den staatlichen Organisationen der DDR und UdSSR.....	116
1.1. Zusammenarbeit des <i>MfS</i> und <i>KGBs</i> in Bezug auf Akteure des literarischen Feldes der BRD, der DDR und der UdSSR.....	116
1.2. Zusammenarbeit der Literaturapparate der DDR und der UdSSR.....	125
2. Die Einschätzung Heinrich Bölls durch die Organe der DDR.....	130
2.1. Heinrich Böll und der Staatssicherheitsdienst .....	130
2.2. Publikationen von Heinrich Böll .....	136
3. Die Einschätzung Günter Grass‘ durch die Organe der DDR .....	144
3.1. Günter Grass und der Staatssicherheitsdienst.....	144
3.2. Publikationen von Günter Grass in der DDR .....	156
4. Zwischenfazit .....	163

<b>IV</b>	<b>ÜBERSETZTE BRD-LITERATUR IN DER RSFSR.....</b>	<b>165</b>
1.	Auswertung nach allen Ausgaben und Auflagen.....	167
2.	Auswertung nach Erstausgaben.....	171
3.	Auswertung nach Auflagenstärke.....	178
4.	Politische Faktoren und ihr Einfluss auf die Anzahl von Publikationen .....	186
5.	Zwischenfazit .....	227
<b>V</b>	<b>ZUR REZEPTION HEINRICH BÖLLS (AUSGEWÄHLTE BEISPIELE) .....</b>	<b>231</b>
1.	Und sagte kein einziges Wort (1953) – Beginn einer breiten Rezeption.....	231
1.1.	Publikationsgeschichte der russischen Übersetzung .....	232
1.2.	Inoffizielle Diskurse um Heinrich Böll .....	234
1.3.	Die russische Literaturkritik von <i>Und sagte kein einziges Wort</i> .....	246
1.4.	Zwischenfazit .....	260
2.	<i>Ansichten eines Clowns</i> (1963) – Befürwortende offizielle Rezeption .....	263
2.1.	Innen-/ Außen(kultur)politischer Rahmen.....	264
2.2.	Lev Kopelev als Vermittlungsfigur .....	266
2.3.	Der literaturkritische Diskurs.....	269
2.4.	EXKURS: Billard um halb zehn (1959): Auseinandersetzung mit der Form .....	300
2.5.	Zensorische Eingriffe bei <i>Ansichten eines Clowns</i> ...	330
2.6.	Zwischenfazit .....	346
3.	Gruppenbild mit Dame (1971) – Ende der sowjetischen Rezeption .....	350
3.1.	Innen-/ Außen(kultur)politischer Rahmen.....	352
3.2.	Bölls sowjetischer Freundeskreis und die Folgen für die Publikation seiner Werke .....	353
3.3.	Der literaturkritische Diskurs.....	366

3.4. Zwischenfazit .....	390
<b>VI DIE REZEPTION VON GÜNTER GRASS (KATZ UND MAUS).....</b>	<b>395</b>
1. Publikationsgeschichte in der Sowjetunion .....	395
2. Die Auseinandersetzung mit der Person Günter Grass .....	398
3. Günter Grass in der sowjetischen Literaturkritik.....	402
4. EXKURS: Nicht publiziert – doch rezensiert: <i>Die Blechtrommel</i> (1959) .....	420
5. Der literaturkritische Diskurs zu Katz und Maus .....	432
6. Zensorische Eingriffe bei Katz und Maus .....	439
7. Versuch einer Erklärung.....	441
<b>VII ZUSAMMENFASSUNG WESTDEUTSCHE LITERATUR IN DER SOWJETUNION – POLITIK UND STRATEGIEN .....</b>	<b>445</b>
<b>VIII BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>459</b>
Bibliographie der Übersetzungen der BRD-Literatur von 1953 bis 1985 in der RSFSR.....	459
<b>IX LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>461</b>
1. QUELLEN.....	462
2. Bibliographien deutschsprachiger Literatur in Übersetzungen in der RSFSR .....	484
3. Darstellungen.....	485
<b>X ABBILDUNGSVERZEICHNIS.....</b>	<b>505</b>